

Dino Buzzati: La boutique del mistero, Mondadori 1968

Il disco si posò

la lanugine: Flaum, Milchbart
il richiamo: Ruf, Anlockung
sconfiggere, sconfitto: besiegen, schlagen, überwinden
il pipistrello: Fledermaus
felpato/a: gedämpft, leise, (*la felpa*: Plüsch)
a passo felpato: auf Samtpfoten, auf leisen Sohlen
sorgere (sorto): sich erheben, entspringen
il sommo: Gipfel, Höhepunkt
all'insaputa di qn: ohne jemandes Wissen
l'ordigno: Apparat, Maschine, Gerät
calarsi: sich senken, herunterkommen
il ronziò: Summen, Brausen, Geschwirr
lo strépito: Lärm, Getöse, Aufsehen
la lenticchia: Linse
mastodontico/a: riesig, enorm, kolossal
lo sfiatatoio: Luftloch, Belüftungskanal
zufolare: pfeifen, flöten
dare su: herausgehen auf, gerichtet sein gegen
il (sigaro) toscano: Zigarre
udire (odo, udiamo): hören
la poltrona: Polstersessel, Fauteuil
affacciarsi alla finestra: sich ans Fenster stellen
il davanzale: Fensterbrett, -gesimse
il coso (fam.): *cosa*, Dingsda
il diametro: Durchmesser
sbalordito/a: bestürzt, erstaunt
fragoroso/a: lärmend, krachend
imperterrito/a: unerschrocken, unbeirrt
p.140: la doppietta: Doppelflinte
il connotato: Kennzeichen; *i connotati*: Signalement
l'affidamento: Zusicherung, Sicherheit
il confusionario, la confusionaria: Chaot/in
successivo/a: folgend, später
smilzo/a: schwächlich, hager, dünn
accorciarsi: sich verkürzen
lo zampillo: Strahl
la scopetta: Handbesen (*la scopa*: Besen)
armeggiare: herumhantieren, -wirtschaften
il cigolìo: Knarren, Knirschen

arrampicarsi: klettern
imbracciare: im Arm halten
rimbombante, agg.: dröhnend
il prevosto: Probst, Profos
rimanerci male: beleidigt sein, getroffen sein
il Marte: Mars
p. 141: in vetta a: auf dem Gipfel von
l'esercito: Heer
il vivaio: Baum-, Pflanzenschule
il ciuffo: Büschel
ténue, agg.: dünn, mager, schwach
lo stelo: Stiel
trémulo/a: zitternd, flackernd, flimmernd
il raggio: Strahl
l'emanazione (f.): Ausstrahlung, Ausdünstung
computare: buchstabieren
il calcio: (Gewehr-)Kolben, Kalk, Fussball
drizzarsi: sich aufrichten
evanescente (agg.): verschwommen, duftig
p. 142: lo squittio: Kreischen, Zwitschern
incredulo/a: ungläubig
leggiadro/a: reizvoll, elegant, graziös
la condiscendenza: Herablassung, Nachsicht, Nachgiebigkeit
balenare: aufblitzen
rude (agg.): rau, grob
lo scrittoio: Schreibtisch
irto/a: struppig, stachelig, gesträubt
ondeggiante (agg.): wogend
lo spazzolino: Zahnbürste
p. 143: ammettere, ammesso: zugeben, einräumen
ansimare: keuchen, schwer atmen
il groppo: Knoten, Würgen im Hals
impassibile: ungerührt
beffardo/a: spöttisch, höhnisch
la capigliatura: Haartracht
ardere (arso): brennen
p. 144: riscuotere (riscosso): schütteln, aufrütteln
scorgere (scorso): erblicken
in procinto di partire: am Weggehen
vivido/a: lebendig, leuchtend, glänzend, hell
floscio/a: schlapp, schlaff, weich
il bruco: Raupe, hier: Wurm
incensurato/a: unbescholten
presumere (presunto): denken, annehmen

il tedio: Langeweile, Überdross

staccarsi: sich lösen

i gemelli: Zwillinge (i Gemelli: Sternbild der Zw.)

avido/a: gierig

turpe (agg.): schändlich, schamlos

p. 145: lo schioppo: Gewehr, Flinte

mirare: zielen

remoto/a: weit entfernt

l'ululio: Geheul